

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 8

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من العربية للفرنسية

مقدمة عامة في الفروق اللغوية و النوية بين اللغتين العربية و الفرنسية وتميز ل منهما بقواعد وأسلوب وتركيب متميز خاص بها

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

1

Le cheval et le loup

Un loup rencontra une fois un cheval, gros et gras, qui paissait dans un pré. L'envie lui prit de le déchirer en morceaux. Il l'aborda et le salua: «Je suis, dit-il, un habile médecin; je prodigue les soins et les remèdes gratuitement.» Mais le cheval ne se laissa pas prendre à ses mots; il repartit: «J'ai mal à la jambe en raison de ma chaîne.» Le loup, heureux de l'aubaine, reprit: «Tends la jambe, frère: je te guérirai de ton mal.» Mais quand il s'approcha du cheval, se préparant à sauter sur lui, celui-ci lui décocha une ruade qui lui brisa les mâchoires et le laissa mort, victime de sa fourberie.

١

الحصان والذئب

صادف^١ ذئب حصاناً قد امتلأ شحمًا ولحمًا^٢ وهو يرعى في احد المروج. فحدثته النفس^٣ أن يقطعه إربًا. فدانه وألقى عليه السلام وقال له: «إني طبيب ماهر، أعالج وأصرف الدواء مجانًا». أما الحصان فلم يغير بكلامه، فقال له^٤: «بي وجع في رجلي من أثر القيد^٥». فاستبشر الذئب وقال^٦: «هات رجلك، يا أخي، فأشفيك مما بك». ولما^٧ اقترب منه، وقد تحفز للوثوب عليه، رفسه الحصان فكسر فكّيه وتركه قتيلًا مكره^٨.

(عن اندره دالقرني وجوزف حجار)